Porównanie tłumaczeń Liczb 35:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zanieczyszczaj\* więc ziemi, w której mieszkacie (i) w której Ja również mieszkam, gdyż Ja, JAHWE, mieszkam wśród synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zanieczyszczajcie więc ziemi, w której mieszkacie i w której Ja również mieszkam, ponieważ Ja, JAHWE, mieszkam wśród synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zanieczyszczajcie więc ziemi, w której mieszkacie, w której przebywam też ja. Ja bowiem *jestem* JAHWE, który przebywa wśród synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nie plugawcie ziemi, w której mieszkacie, w której Ja też mieszkam; bom Ja Pan, który mieszkam między synami Izraelskimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tak będzie oczyściona osiadłość wasza, gdyż ja z wami mieszkam. Jam bowiem jest JAHWE, który mieszkam między synmi Izraelowymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie plamcie przeto ziemi, w której mieszkacie, pośrodku której jest również moje mieszkanie. Ja bowiem, Pan, mieszkam wśród Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie zanieczyszczajcie ziemi, w której mieszkacie, wpośród której i Ja mieszkam; gdyż Ja, Pan, mieszkam wśród synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie kalajcie więc ziemi, w której mieszkacie, pośrodku której również Ja mieszkam. Bowiem Ja, Pan, mieszkam pośród Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zanieczyszczajcie ziemi, na której zamieszkacie i gdzie również Ja przebywam. Ja bowiem jako JAHWE mieszkam pośrodku Izraela»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zanieczyszczajcie więc ziemi, którą zamieszkujecie [i] pośród której Ja też przebywam. Ja bowiem, Jahwe, przebywam pośród synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie skaźcie ziemi, w której osiedliście, w której przebywa Moja Obecność, bo Ja jestem Bóg, którego Obecność jest pośród synów Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не опоганите землю, на якій живете на ній, на якій я поселюся між вами. Бо Я Господь, що живе між ізраїльськими синами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nie należy kalać ziemi na której mieszkacie, pośród której i Ja przebywam; gdyż Ja, WIEKUISTY, przebywam wśród synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie wolno wam kalać ziemi, w której mieszkacie, pośród której ja przebywam; bo ja, JAHWE, przebywam pośród synów Izraelaʼ ”. |

1. 1) Wg PS lm, pod. G. [↑](#footnote-ref-2)